Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś jeden któremu imię Kleofas powiedział do Niego Ty sam przebywasz w Jeruzalem a nie poznałeś co stało się w niej w dniach tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden z nich, imieniem Kleofas,\* odpowiedział Mu: Czy ty jesteś jedynym przychodniem w Jerozolimie, który nie dowiedział się, co się w niej w tych dniach wydarzyło?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś jeden imieniem Kleofas powiedział do niego: Ty jedyny przebywasz (w) Jeruzalem, a nie dowiedziałeś się (o tych), (które stały się) w niej w dniach tych?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś jeden któremu imię Kleofas powiedział do Niego Ty sam przebywasz w Jeruzalem a nie poznałeś co stało się w niej w dniach tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeden z nich, imieniem Kleofas, odpowiedział: Chyba jesteś jedynym przybyszem w Jerozolimie, który nie wie, co się w niej ostatnio wydarzyło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden *z nich*, któremu było na imię Kleofas, odpowiedział mu: Czy jesteś tylko przychodniem w Jerozolimie i nie wiesz, co się tam w tych dniach stało? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając mu jeden, któremu było imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam przychodniem w Jeruzalemie, a nie wiesz, co się w niem w tych dniach stało? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając jeden, któremu imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam gościem w Jeruzalem, a nie wiesz, co się w nim w te dni działo? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeden z nich, imieniem Kleofas, odpowiedział Mu: Ty jesteś chyba jedynym z przebywających w Jerozolimie, który nie wie, co się tam w tych dniach stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając jeden, imieniem Kleopas, rzekł do niego: Czyś Ty jedyny pątnik w Jerozolimie, który nie wie, co się w niej w tych dniach stało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden z nich, który miał na imię Kleofas, odpowiedział: Ty jesteś chyba jedynym przybyszem w Jeruzalem, który nie wie o tym, co tam się stało w tych dniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z nich, któremu na imię było Kleofas, podjął rozmowę: „Jesteś chyba jedynym z przebywających w Jeruzalem, który nie dowiedział się o tym, co się tam w tych dniach stało?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeden z nich, imieniem Kleofas, odezwał się do Niego: „Chyba tylko ty jeden mieszkasz w Jeruzalem i nie wiesz, co się w tych dniach tam wydarzyło!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z nich, który miał na imię Kleofas, odpowiedział: - Ty jesteś chyba jedynym pielgrzymem w Jerozolimie, który nie wie, co się tam stało w ostatnich dniach!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z nich imieniem Kleofas odpowiedział Mu: - Jesteś chyba jedynym przybyszem w Jeruzalem, który nie wie, co się w nim stało w tych dniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь один, на ймення Клеопа, сказав до нього: Чи ти часом не єдиний чужинець у Єрусалимі, який не знає того, що сталося в ньому цими днями? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś jeden imieniem Kleopas rzekł istotnie do niego: Ty jedyny z obok-naprzeciw jako obcy zadomawiasz Ierusalem i nie rozeznałeś te sprawy stawsze się w niej w dniach tych właśnie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś odpowiadając, jeden imieniem Kleofas, rzekł do niego: Ty jedyny jesteś przybyszem w pobliże Jerozolimy, a nie wiesz o tych sprawach, które się w tych dniach w niej dokonały? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I jeden z nich, imieniem Kleopas, odrzekł Mu: "Czy jesteś jedynym człowiekiem w Jeruszalaim, który nie wie o tym, co się tam działo przez ostatnie kilka dni?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, ten imieniem Kleopas rzekł do niego: ”Czy samotnie mieszkasz jako przybysz w Jerozolimie i dlatego nie wiesz, co się tam wydarzyło w tych dniach?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i jeden z nich, Kleofas, powiedział: —Jesteś chyba jedyną osobą w całej Jerozolimie, która nie słyszała o wydarzeniach z ostatnich kilku dni. |

1. 1) <x>500 19:25</x> [↑](#footnote-ref-2)